

edycja

2

LUBIN „Na Żywo”

3 2006
czerwca

REGE

DŻAMPA

FOT. ARCHIWUM CKMUZA

lubiński miesięcznik kulturalny

Strefa
kultury

lubiński miesięcznik kulturalny

ISSN 17317754
wydawnictwo bezpłatne
(nr 19 / maj 2006)

nr 5

Laboratorium sztuki

Instalacje artystów związanych z wrocławską Galerią Sputnik prezentowane będą w Lubinie. Ekspozycję Survival IV można będzie oglądać w Galerii Zamkowej od 27 maja do 11 czerwca. Galeria Sputnik i współpracujący z nią artyści starają się kontynuować modernistyczną tradycję „laboratorium sztuki”, w których w większym stopniu niż gdziekolwiek indziej, dokonuje się śmiałych eksperymentów na granicy sztuki i rzeczywistości. Tym razem w artystyczne laboratorium zamieni się XIV wieczna Galeria Zamkowa. Czy związani ze Sputnikem artyści po raz kolejny zszokują i zadziwią publiczność?

..... Szerzej str. 3

Wielka gala

Wspaniali soliści, balet, bogate dekoracje i barwne kostiumy, a wszystko przyprawione szczyptą humoru – tak w jednym zdaniu można streścić Wielką Galę Operetkowo-Musicalową. Usłyszemy największe przeboje z doskonale znanych operetek i musicali, m.in. „Księżniczka Czardasza”, „Zemsta nietopierza”, „Upiór w operze”, „Hello Dolly”, „Świat się śmieje” i „West Side Story”. Koncert zorganizowany we współpracy z Agencją Artystyczną „Pro Musica”.

..... Szerzej str. 8

Osiem zespołów z najwyższej reggaeowej półki podczas koncertu, który najprawdopodobniej potrwa do wczesnych godzin rannych. Tak zapowiada się tegoroczna, druga już edycja festiwalu Lubin „Na Żywo”. Ubiegłoroczna impreza – w ostrzejszym, rockowym klimacie – okazała się strzałem w dziesiątkę. Brygada Kryzys, TSA, Armia i Pidżama Porno ściągnęły do Lubina tłumy nawet z najdalszych zakątków Polski. Czy jej młodsza siostra – Rege Dżampa – powtórzy ten sukces? Przekonamy się 3 czerwca. Lubin „Na Żywo” tym razem na dziedzińcu Galerii Zamkowej. Początek o godz. 15.00. Bilety w cenie 12 zł już w sprzedaży, w kasie Centrum Kultury „Muza”.

.....

Szczegóły str. 4 i 5

Kinowe hity

poleca Irek Wojtków:

Wyznania Gejszy

Córka biedaków zostaje oddana do domu gejsz, by pracować tam jako służąca. Pomimo wielu przeszkód i zawistnej rywalki dziewczyna staje się legendarną gejszą o imieniu Sayuri. Podbija serce jednego z najpotężniejszych i najbardziej wpływowych mężczyzn swoich czasów, jednak sama cierpi z powodu miłości do człowieka, z którym nigdy nie będzie mogła się związać.

Dramat produkcji USA z 2005 r.
Reżyseria: Rob Marshall
W rolach głównych: Zhang Ziyi, Michelle Yeoh, Gong Li, Ken Watanabe

Piekło

Paryż, rok 1980 – mężczyzna wychodzi z więzienia i wraca do domu, ale żona brutalnie go wyrzuca. Mężczyzna skacze z piątego piętra. Na rozgrywający się dramat patrzą trzy dziewczynki. Akcja przenosi się o dwadzieścia lat później. Te same kobiety: matka i trzy córki nie potrafiąc poradzić sobie z przykrym wydarzeniem, nie są w stanie odnaleźć uczuciowej stabilizacji.

Dramat francuski na podstawie scenariusza Krzysztofa Kieślowskiego
Reżyseria: Danis Tanovic
W rolach głównych: Emmanuelle Beart, Karin Viard, Marie Gillain

Posejdon

Akcja filmu rozgrywa się na luksusowym statku pasażerskim „Posejdon”. Na pełnym morzu trwa właśnie zabawa sylwestrowa. Krótko po północy wielka fala uderza w statek przewracając go do góry dnem. Grupa ocalałych pasażerów próbuje dotrzeć na dno statku, by spróbować wyjść na powierzchnię.

Dramat/przygodowy/thriller USA.
Reżyseria: Wolfgang Petersen
W rolach głównych: Josh Lucas, Kurt Russell, Emmy Rossum, Jacinda Barrett, Richard Dreyfuss

Repertuar kina „Muza” 19 maja – 31 maja

> 19 V PIĄTEK

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI - premiera > USA /15/12 i 14,DS
15.30, 17.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 i 14 ,SK
18.30, 20.45 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12 i 14,SK

> 20 V SOBOTA

14.00, 15.30, 17.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 i 14 ,SK
15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
18.30, 20.45 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12 i 14,SK

> 21 V NIEDZIELA

14.00, 15.30, 17.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 i 14 ,SK
15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
18.30, 20.45 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12 i 14,SK

> 22 V PONIEDZIAŁEK

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12,DS
15.30, 17.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 ,SK
18.30, 20.45 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12,SK

> 23 V WTOREK

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
15.30, 17.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 i 14 ,SK
18.30 > DKF – TAJEMNICA BROKEBACK MOUNTAIN > USA /15/8 i 4K, SK
20.45, 23.00 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12 i 14,SK

> 24 V ŚRODA

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
18.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 i 14 ,SK
19.30, 21.45 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12 i 14,SK

> 25 V CZWARTEK

18.00 > ASTERIX I WIKINGOWIE > FRA /b/o/12 i 14 ,SK
19.30, 22.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,SK
21.00, 23.15 > MISSION: IMPOSSIBLE III > USA /15/12 i 14,DS

> 26 V PIĄTEK

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
15.00, 16.30, 18.00 > DŻUNGLA - premiera > USA /b/o/12 i 14 ,SK
19.30, 21.15 > X – MAN 3: OSTATNI BASTION - premiera > USA /15/12 i 14,SK

> 27 V SOBOTA

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
13.30, 15.00, 16.30, 18.00 > DŻUNGLA > USA /b/o/12 i 14 ,SK
19.30, 21.15 > X – MAN 3: OSTATNI BASTION > USA /15/12 i 14,SK

> 28 V NIEDZIELA

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
13.30, 15.00, 16.30, 18.00 > DŻUNGLA > USA /b/o/12 i 14 ,SK
19.30, 21.15 > X – MAN 3: OSTATNI BASTION > USA /15/12 i 14,SK

> 29 V PONIEDZIAŁEK

15.00, 18.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 ,SK
15.30 > DŻUNGLA > USA /b/o/12 ,DS
20.45 > X – MAN 3: OSTATNI BASTION > USA /15/12 ,SK
21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 ,DS

> 30 V WTOREK

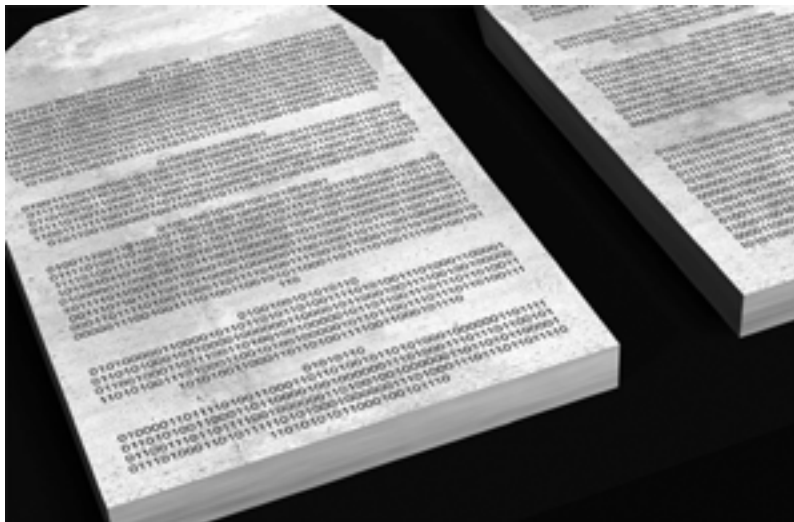
15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
15.30, 17.00 > DŻUNGLA > USA /b/o/12 i 14 ,SK
18.30 > DKF – WYZNANIA GEJSZY > USA /15/8 i 4K, SK
21.00 > X – MAN 3: OSTATNI BASTION > USA /15/12 i 14,SK

> 31 V ŚRODA

15.30, 18.15, 21.00 > KOD DA VINCI > USA /15/12 i 14,DS
15.00, 16.30, 18.00 > DŻUNGLA > USA /b/o/12 i 14 ,SK
19.30, 21.15 > X – MAN 3: OSTATNI BASTION > USA /15/12 i 14,SK

Laboratorium sztuki

Instalacje artystów związanych z wrocławską Galerią Sputnik prezentowane będą w Lubinie.



Dekalog, Piotr Asfeld.

Czwarta już edycja przeglądu młodej sztuki w warunkach ekstremalnych Survival IV ruszyła 12 maja. Wzięło w nim udział około sześćdziesięciu twórców – studentów i absolwentów Akademii Sztuk Pięknych. Organizatorem imprezy jest galeria Sputnik, prowadzona przez artystów Przemka Pintala i Michała Bieńka, oraz Fundacja Art Transparent. Coroczny Survival jest zawsze dużym wydarzeniem - prezentuje sztukę odważną i wychodzącą ku odbiorcy. A przede wszystkim stawia na wyobraźnię młodych twórców, którzy właśnie podczas tygodniowej wystawy mają szansę pokazać swoje najnowsze realizacje. W tym roku survivalowcy prezentują swoją sztukę przede wszystkim w przestrzeniach Dworca Głównego we Wrocławiu. Jest to realizacja przyjętej przez organizatorów koncepcji wprowadzenia sztuki w obszar przestrzeni publicznej. Taka formuła prezentacji ma być silnym bodźcem do wymiany propozycji i poglądów na temat przeznaczenia i wykorzystania przestrzeni publicznej. W Lubinie zaprezentowane zostaną realizacje twórców bezpośrednio

związanych z wrocławską Galerią Sputnik. Na wystawie w Galerii Zamkowej prace artystyczne zaprezentują: Monika Konieczna, Anna Cygańczyk, Justyna Adamczyk, Małgorzata Zborowska, Piotr Asfeld, Michał Bienieć, Przemysław Pintał.

(PB)

27 maja – 11 czerwca
wernisaż: sobota 27 maja,
godz. 18.00
GALERIA ZAMKOWA

Powiat w obiektywie

Ośrodek Kultury „Wzgórze Zamkowe” ogłasza konkurs fotograficzny pod nazwą „Skarby naszego regionu”. Celem konkursu jest fotograficzne udokumentowanie znanych i nieznanych zabytków z terenu powiatu lubińskiego. Tematem prac konkursowych mogą być zabytki architektury: kościoły, kapliczki, pałace czy zamki. Do konkursu można zgłosić do 4 fotografii. Format zdjęć nie może być mniejszy niż

Zaskakujące formy

Ponad 200 prac tworzyć będzie wystawę zatytułowaną „Ślady”, będącą pokłosiem prowadzonych w mijającym roku szkolnym warsztatów plastycznych. Ich autorami są dzieci, zarówno przedszkolaki, jak i uczniowie szkół podstawowych. Prace wykonane w różnych technikach, dadzą obraz tego, o czym marzą, myślą i czego obawiają się najmłodsi.

– Warsztaty służą przede wszystkim integracji dzieci, które w nich uczestniczą, ale są także okazją do tego, by weszły one w siebie, spróbowały odpowiedzieć na postawione w temacie zajęć pytanie. Ich spontaniczne odpowiedzi, przedstawione w postaci, rysunków, kolaży, obrazów czy innych form plastycznych są często bardzo zaskakujące. Dzieci raz jeszcze, już z innej perspektywy, będą mogły spojrzeć na to, co stworzyły przed dwoma tygodniami czy miesiącami i skonfrontować czy nadal czują i odbierają świat w taki sposób – mówi prowadząca warsztaty Iza Bartosińska. Tematyka spotkań była bardzo zróżnicowana. Warsztaty odbywały się m.in. pod hasłem Zaklinanie wiosny, Twarze drzew, Nas(z)trój czy Tajemnica – kamień – symbol. Wystawa prac prezentowana będzie w Galerii Jadwiga od 6 czerwca.

(MG)

15 x 21 cm, a zalecany przez organizatorów to 24 x 30 cm. Prace oceniane będą w dwóch kategoriach do i powyżej 16 lat. Prace można składać do 31 sierpnia osobiście lub za pośrednictwem poczty na adres Ośrodek Kultury „Wzgórze Zamkowe”, ul. M. Pruzi 7 i 9, 59 -300 Lubin. Karta zgłoszenia i regulamin konkursu dostępne są na stronie internetowej www.wzgorzezamkowe.pl

(MG)



edycja

2

”Na żywo”
LUBIN

3 2006
czerwca

START
godz. 15.00

REGE DZAMPA

Taras OK „Wzgórze Zamkowe” w Lubinie

Bilety 12 zł – sprzedaż w kasie CK „Muza”, tel. 076 746 22 66

3 czerwca bilety 15 zł – sprzedaż od godziny 12.00 na terenie imprezy

NAAMAN



JAMAL



FIREFLEX CREW



PERKAŁABA



BERMAN



MALEO REGGAE ROCKERS



VAVAMUFFIN



ŠVIHADLO

SPONSORZY:



PARTNERZY:



PATRONI MEDIALNI:



ORGANIZATOR: CENTRUM KULTURY „MUZA” w LUBINIE, ul. Armii Krajowej 1

www.ckmuza.pl

Bernard Marek Adamowicz oraz Dykcja Gimnazjum nr 1 w Lubinie zapraszają na wystawę

„Myśląc Europa. Europejskie Pielgrzymowanie Jana Pawła II”

To wystawa, której twórcą jest Bernard Marek Adamowicz – Prezes Zarządu Stowarzyszenia Obecność. Fotografie wykonane są przez osobistego fotografa Jana Pawła II – Arturo Mari.

Wystawa oprócz zdjęć zawiera fragmenty adhortacji Ecclesia in Europa. Zrodziła się ona na kanwie dyskusji wokół integracji europejskiej. Zawiera w sobie głos Papieża w tej kwestii.

Mówiąc Europa – nie zawsze wiemy, co to oznacza. Najczęściej myśli się o niej jako wielkiej maszynie biurokratycznej nazywanej Unią Europejską, której celem jest dobrobyt. Jest to jednak także opowieść o nadziei, która przede wszystkim towarzyszyła Ojcom Założycielom, gdy o niej myśleli. Papieskie pielgrzymowanie po Europie wpisuje się w ten pierwotny zamysł. Kwintesencją tej wystawy jest nadzieja, bez której człowiek żyć nie może. Bez niej jego życie straciłoby znaczenie i stałoby się nie do zniesienia. Jak Jan Paweł II ukazywał i uczył o tej nadziei, będzie można zobaczyć na wystawie prezentującej papieskie pielgrzymowanie po Europie.

GRUPA RAFAŁA KMITY



FOT. ARCHIWUM CKMUZA

„Wszystko Żydzi wymyślili. Nawet stepowanie. Wymyślili je dzieci mleczarza, których miał dwanaścioro, a tylko jeden nocnik” – takie m.in. żarty usłyszymy podczas spektaklu „Aj waj! Czyli historie z cynamonem”. Czekają nas prawie dwie godziny żydowskiego humoru i życiowej mądrości – jednocześnie zabawnej i dającej do myślenia. Autorem tekstu i reżyserem jest Rafał Kmita, znany z działalności kabaretowej. Żarty oprawione są puentami, a scenki bawią nie

tylko słowem, ale i zestawieniem barwnych postaci. Na scenie pojawiają się m.in. swat, który chce opchnąć podstarzałowemu kawalerowi pannę, rabin wychekujący Mesjasza i handlarze szukający naiwnych klientów. W spektaklu biorą udział m.in. Sonia Bohosiewicz, Marta Bizoń i Tadeusz Kwinta.

**25 maja, godz. 18.00,
duża sala, bilety 20 zł
(w dniu koncertu 25 zł)**

DZIEŃ DZIECKA W „MUZIE”

Magia przeplatana muzyką rozrywkową i konkursami ruchowymi, akcja plastyczna „Dywan zapachów”, dmuchana zjeżdżalnia, kucyki – takie m.in. atrakcje czekają na wszystkich, którzy zdecydują się spędzić Dzień Dziecka w CK „Muza”. W programie imprezy znajdzie się również występ zespołu wokально-instrumentalnego ze Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego w Szklarach Górnych. W przypadku złej pogody impreza odbędzie się w Klubie „Pod Muzami”. 1 czerwca zapra-

szamy również do kina „Muza” na amerykański film animowany „Dżungla”. W polskiej wersji językowej usłyszymy m.in. Agnieszkę Dygant i Tomasza Kota.

..... Szczegóły na www.ckmuza.pl.

**„Świat magii na wesoło”
– blok imprez dla dzieci
1 czerwca, godz. 17.00,
taras Klubu „Pod
Muzami”,
wstęp wolny**

Historyczny zakątek

Taras XIV-wiecznej Galerii Zamkowej udostępniony publiczności.



FOT. PIOTR ŁASKO

Gotycki portal stał się ostatnio jednym z najczęściej odwiedzanych zabytków Lubina.

Rozpoczął się remont zamkowego dziedzińca przy Ośrodku Kultury „Wzgórze Zamkowe”. Przez ponad osiem lat, od momentu zakończenia tam prac archeologicznych, był on zamknięty dla zwiedzających. Znajdujący się tam gotycki portal od kilku tygodni stał się z jednym z najczęściej odwiedzanych zabytków Lubina. – Portal jest jednym z elementów historycznej wycieczki po mieście, na którą zabieram swoich uczniów – mówi Teresa Strzelecka, nauczycielka z Zespołu Szkół nr 1. – Mówiąc o kulturze Lubina, nie wolno zapominać o jej początkach. To nasza mała ojczyzna, musimy znać jej historię – dodaje nauczycielka.

Uczniowie również nie mają wątpliwości, że to miejsce powinno być dostępne dla mieszkańców miasta. – Portal to bardzo

ważny zabytek w kulturze Śląska, dlatego wszyscy powinni mieć prawo do oglądania i podziwiania go, w przeciwnym razie zostanie zapomniany – mówią zgodnie uczniowie.

Decyzję o otwarciu dziedzińca podjął dyrektor Ośrodka Kultury „Wzgórze Zamkowe” Marek Zawadka.

– Chcemy przywrócić cywilizację w tym jednym z najbardziej zakątków Lubina, nazywanym dotąd terenem za zieloną bramą. Zgodnie z zaleceniami konserwatora zabytków uprzątnęliśmy taras i rozpoczęły się prace remontowe. Chcemy organizować tam plenery malarskie i rzeźbiarskie, spektakle teatralne, a także wieczorne koncerty – mówi dyrektor Marek Zawadka. Prace remontowe zakończą się pod koniec maja.

Maja Grohman

Zdecydowanie ciężki zwrot

Premiera płyty Agressivy 69

Lubińska publiczność była pierwszym recenzentem najnowszej płyty Agressivy 69 zatytułowanej „IN”. Ten czołowy zespół polskiej sceny industrialno-rockowej zawitał do Lubina w dniu premiery nowego krążka. W stosunku do poprzedniej, stonowanej płyty, „IN” to zdecydowany zwrot w stronę ciężkich masywnych gitar. Jednocześnie album kipi od przebojowych i chwytliwych melodii, okraszonych charakterystyczną dla zespołu elektroniką. Agressiva 69 to zespół, który swą inspirację czerpie z dokonań Sisters of Mercy czy Depeche Mode. Wpływ tych zespołów na swoją twórczość zespół potwierdził wykonaniem kawałka Personal Jezus, oczywiście w swoim autorskim wykonaniu. Słychać je także w promującym singlu Nie widać końca, nagrany wspólnie z byłym członkiem Nine Inch Nails, Martinem Atkinsem. Choć płytę ukazała się w dniu koncertu, wiele utworów publiczność śpiewała razem z zespołem, co świadczy o niezwyklej popularności tej formacji w naszym mieście, ponieważ też industrialnym:). Po koncercie fani mieli okazję bawić się na dyskotekę z muzyką Depeche Mode.

Grzegorz Polewczyk



FOT. GRZEGORZ POLEWCZYK

Fanów Agressivy 69 w Lubinie stale przybywa.



Z Księżniczką Czardasza

Wielka Gala Operetkowo-Musicalowa
w Centrum Kultury „Muza”

„Księżniczka Czardasza”, „Zemsta nietoperza”, „Upiór w operze”, „Hello Dolly”, „Świat się śmieje” czy „West Side Story” – te i inne utwory z klasyki operetkowej usłyszymy podczas Wielkiej Gali, która 29 maja odbędzie się w Centrum Kultury „Muza”. Największe przeboje z doskonale znanych operetek i musicali wykonają wyjątkowi soliści z towarzyszeniem baletu. To wszystko okraszone zostanie bogatymi dekoracjami i barwnymi kostiumami i przyprawione szczyptą humoru. –Koncert zorganizowany został we współpracy z Agencją Artystyczną „Pro Musica”. Na scenie „Muzy” wystąpią: Agnieszka Maciejewska, (sopran) - solistka Teatru Muzycznego w Gliwicach, współpracująca także z niemieckimi teatrami muzycznymi m.in. w Goerlitz i Baden-Baden, Radosław Kot, (tenor) – solista Teatru

Muzycznego CAPITOL we Wrocławiu, absolwent wrocławskiej Akademii Muzycznej wykonujący bardzo zróżnicowany repertuar – od opery do musicalu, Jarosław Zawartko, (baryton) – absolwent wrocławskiej Akademii Muzycznej, występujący głównie za granicą, stale zapraszany do norweskich teatrów muzycznych (Kristiansand, Trondheim), współpracujący z zespołem Opera Polska.

Wrażeń artystycznych z całą pewnością dostarczy nam Balet z Teatru Muzycznego w Poznaniu. Konferansjer Marta Jaroszewicz, która wie wszystko o teatrze muzycznym z pewnością nawiąże doskonały kontakt z publicznością.

**29 maja, godz. 19.00,
duża sala, bilety 20 zł.**

FOT. ARCHIWUM CK „MUZA”

HOUSE



HOUSE IN PROGRESS PATRISIA / NOVICKY / SILVA

27 V, godz. 21.00, Klub „Pod Muzami”, bilety 10 zł

Wrocławianka Patrisia to postać ściśle związana z muzycznym nurtem acid house i acid techno, a zarazem prekursor polskiej sceny klubowej. Zarówno jako DJ i producent Patrisia zapraszana jest na największe imprezy w całej Polsce goszcząc m. in. w takich klubach jak Kolor, Klub Artystów na Jatkach, Out-Side, Piekarnia, Soma, Organza, Paragraf, Bagdad Lokomotywa i Prozak. Poza tym można ją usłyszeć na dużych imprezach plenerowych i festiwalach u boku takich światowych gwiazd jak choćby Björk.

Ciekawostką jest udział Patrisii w międzynarodowych warsztatach RedBull Music Academy w Londynie, do których zakwalifikowała się spośród 1700 zgłoszeń z całego świata jako jedyna kobieta. Rok 2000 to debiut autorski DJ-ki i zespołu Husky. Płyta wydana przez niezależną wytwórnię 2.47 edition utrzymana jest w estetyce techno połączonej z żywymi instrumentami. Drugi projekt muzyczny, w którym Patrisia bierze udział to Oszibarack - rozbrzmiewający bas, perkusje, klawisze i wokale to zmysłowa, pulsująca i mocno energetyczna dawka muzyki.

(BK)

lubiński miesięcznik kulturalny
strefa kultury

Wydawca: Ośrodek Kultury „Wzgórze Zamkowe” w Lubinie

Redaguje zespół w składzie: red. nacz. Maja Grohman, Piotr Bieruta, Dorota Gońda, Beata Kurpińska, Grzegorz Polewiczek.

Skład i opracowanie: Piotr Lasko, Tomasz Pulwer.

Adres redakcji: ul. Mikołaja Pruzi 9, 59 300 Lubin,
tel. 076 749 69 69, fax. 076 749 69 68

e-mail: strefakultury@wzgorzezamkowe.pl

Redakcja zastrzega sobie prawo do redagowania i skracania tekstów. Za treść ogłoszeń redakcja nie ponosi odpowiedzialności.